

Международна научна конференция

Зографската обител сред атонската монашеска  
общност: исторически път и място за служение  
на словото

19-20 ноември 2019 г., Софийски университет „Св. Климент  
Охридски“

*The Monastery of Zograf within the Athonite Monastic  
Community: A Historic Path and Place for Service to  
the Word*

*International Conference*



*19-20 November 2019, Sofia University*



Конференцията е организирана от Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и Зографския манастир в рамките на проект за проучване на Зографското книжовно наследство.

*The conference is organised by St Kliment Ohridski University of Sofia and the Monastery of Zograf within the framework of a research project focused on the Zograf written heritage*

19.XI.2019

Нова конферентна зала („Огледална“), Северно крило, II ет.  
*New Conference Hall (Mirror Room), 2nd Floor, North Wing*

9:00 Откриване  
*Opening*

Пленарни доклади  
*Plenary Session*

Председатели: Мария Йовчева и Димитър Пеев  
*Chaired by Maria Yovcheva and Dimitar Peev*

9:30-9:55 **Kostis Smyrlis.** Zographou as a 'National' Monastery: The Establishment and Development of the Bulgarian House of Mount Athos.  
*Костис Смирлис. Зографският манастир като „национален“ манастир: установяване и развитие на българския манастир на Атон.*

9:55-10:20 **Анатолий Турилов.** Славянское рукописное собрание Зографского монастыря, его место и значение в совокупном комплексе славянских рукописей Афона.  
*Anatolij Turilov. The Zograf Monastery's Slavonic Manuscript Collection, Its Place and Significance in the Network of Slavonic Manuscripts on Mt. Athos.*

10:20-10:45 **Климентина Иванова.** Календарни сборници, запазени в библиотеката на Зографския манастир.  
*Klimentina Ivanova. Calendrical Manuscript Collections Housed in the Zograf Monastery Library.*

10:45-11:00 Кафе пауза  
*Coffee break*

„Хрисовул (ферман) на Лъв Мъдри“ – Зографската  
сводна грамота или летопис  
*“Leo the Wise's Chrysobul (Firman)”:  
The Zograf Composite Charter or Chronicle*

Председатели: Григор Бойков и свещ. Козма Поповски  
*Chaired by Grigor Boykov and priest Kozma Popovski*

11:00-11:25 **Иван Йорданов.** Средновековни печати от архива на манастира Зограф.  
*Ivan Yordanov. Medieval Seals in the Zograf Monastery Archives.*

11:25-11:50 **Генчо Банев.** Текст и контекст на Сводната грамота, съотнесени със сходни светогорски документи и

наративи от XVI – XVIII в.  
*Guentcho Banev. Text and Context of the Zograf Composite Charter in Relation to Similar Athonite Documents and Narratives of the 16th–18th Centuries.*

- 11:50-12:10 **Димитър Пеев.** Сводната грамота – история и наратив.  
*Dimiter Peev. The Zograf Composite Charter: History and Narrative.*
- 12:10-12:30 **Петко Петков.** Сводната грамота и нейните преписи в библиотеката на Зографската света обител.  
*Petko Petkov. The Composite Charter and Its Copies in the Library of the Holy Monastery of Zograf.*
- 12:30-13:00 Обедна почивка  
*Lunch break*

**Зограф в контекста на християнските средновековни  
гържави и ранната Османска империя**  
*The Monastery of Zograf in the Context of Medieval  
Christian States and the Early Ottoman Empire*  
Председатели: Надя Данова и Костис Смирлис  
*Chaired by Nadya Danova and Kostis Smyrlis*

- 13:00-13:25 **Grigor Boykov and Mariya Kiprovska.** The Sultan's Legal Sanction: The Vakfiye of the Holy Monastery of Zograf.  
*Григор Бойков и Мария Кипровска. Правната санкция на султана – вакфието на Зографската света обител.*
- 13:25-13:50 **Cyril Pavlikianov.** Reliable Historical Data Mentioned in the "Composite Charter or Chronicle of Zographou" and the Slavic Place Names around the Monastery of Zographou during the 10th and 11th Centuries.  
*Кирил Павликянов. Надеждни исторически данни, споменати в Сводната грамота или Зографска хроника и славянски топоними около Зографския манастир през X и XI век.*
- 13:50-14:15 **Георги Митов.** Средновековните славянски документи в архива на Зографския манастир – между любопитството на поклонниците и научния интерес.  
*Georgi Mitov. Medieval Slavonic Documents in the Zograf Monastery Archives: Between the Curiosity of the Pilgrims and the Scholarly Interest.*
- 14:15-14:20 Почивка  
*Break*
- 14.20-14:45 **Жанна Левшина.** Рукописные книги и документы, связанные с Зографским монастырем, в Отделе рукописей РНБ.  
*Zhanna Levshina. Manuscripts and Documents Related to Zograf Monastery Which are Held in the Manuscript Department of the National Library of Russia in St-Petersburg.*

14:45-15:10 Alexander Panayotov and Joanna Bencheva. Jews in the Mediaeval Documents of Mt Athos.  
*Александър Панайотов и Йоанна Бенчева. Евреите в средновековните документи на Атон.*

15:10-15:20 Кафе пауза  
*Coffee Break*

Непознати и малко познати страници от по-новата манастирската история, XVIII –XIX в. *(Част I)*  
*Unknown or Little Known Pages in the Later Monastery History, 18th–19th Centuries (Part 1)*

Председатели: Мария Кипровска и Анатолий Турилов  
*Chaired by Mariya Kiprovska and Anatolij Turilov*

15:20-15:45 Надя Данова. Връзките на Зограф със Солун въз основа на манастирските кондики и поменици.  
*Nadya Danova. The Relation of Zograf Monastery with Thessaloniki on the Basis of the Monastic Register Books (Kondiki) and Bead-rolls.*

15:45-16:10 Кета Мирчева. Отново за изграждането на Зографския съборен храм – някои нови данни от сметководните книги от 1799–1806 г.  
*Keta Mircheva. Again on the Construction of the Zographou Katholicon: New Data in the Accounting Books from the Years 1799–1806.*

16:10-16:35 Венцислав Каравълчев. От идиоритмия към киновия – възстановяване на общежителната форма на монашески живот в Зографската света обител на Света Гора през XIX в.  
*Vencislav Karavalchev. From Idiorhythmic to Cenobitic Monasticism: Restoration of the Community Form of Monastic Life at the Holy Monastery of Zograf in the 19th Century.*

16:35-16:40 Почивка  
*Break*

Непознати и малко познати страници от по-новата манастирската история, XVIII – XIX в. *(Част II)*  
*Unknown or Little Known Pages in the Later Monastery History, 18th–19th Centuries (Part 2)*

Председатели: Албена Стоянова и Венцислав Каравълчев  
*Chaired by Albena Stoyanova and Vencislav Karavalchev*

16:40-17:05 Галина Бесстремная и Александр Симаков. Игумен Георгий (Чудновский) и архив японских материалов в Болгарском монастыре Зограф на Афоне.

*Galina Besstremyannaya and Alexander Simakov. Hegumenos George (Chudnovsky) and the Japanese Documents Archive at the Bulgarian Zograf Monastery on Mt. Athos.*

- 17:05-17:30 **Николаос Мердзимекис.** „... за вечно упоменание и опрощение на греховете...“: Епиграфските паметници от Атонския манастир Зограф.  
*Nikolaos Mertzimekis. "For Eternal Memory and Forgiveness of the Sins...": Epigraphic Monuments from the Athonite Monastery of Zograf.*
- 17:30-17:55 **Свещ. Арсений Канъов.** Зографски старци от първата половина на XIX в: Антим Ризов, Хаджи Вукентий и Анатолий Зографски.  
*Priest Arsenij Kanjov. Zograf Elders in the First Half of the 19th Century: Anthim Rizov, Hadzhi Vikentij, and Anatolij Zografski.*
- 17:55-18:00 Почивка  
*Break*

Представяне на проекти за издаване на ръкописи  
от Зографската света обител (I част)  
*Projects of Editing Manuscripts  
Housed in the Zograf Monastery Library (1st Part)*  
Председатели: Галина Бесстремянная и Андрей Бояджиев  
*Chaired by Galina Besstremyannaya and Andrej Bojadzhiev*

- 18:00-18:20 **Мария Йовчева.** Критическо издание на Драгановия минея (Зогр. 54 + РГБ, Григ. 42 + РНБ, Q.n.I.40): концепция и проблеми.  
*Maria Yovcheva. A Critical Edition of the Draganov Menaion (Zogr. 54 + RGB, Grig 32 + RNL Q.n.I.40): The Concept and Some Problems.*
- 18:20-18:40 **Ценка Досева.** Минея Зограф 53 и неговото издаване.  
*Tsenka Doseva. Menaion Zogr. 53 and Its Edition.*
- 18:40-18:45 Почивка  
*Break*

Екологични манастирски практики  
*Ecological Monastic Practices*  
Председатели: Венета Савова и Маргарет Димитрова  
*Chaired by Veneta Savova and Margaret Dimitrova*

- 18:45-19:10 **Алексея Жалов.** Водовземни и канализационни съоръжения на българския манастир Зограф – Света Гора Атонска, Гърция.  
*Aleksey Zhalov. Water and Sewage Facilities at the Bulgarian Monastery of Zograf on the Holy Mount Athos in Greece.*

- 19:10-19:35 Любомир Стефанов, Юлиан Тумбарски, Албена Стоянова и иерог. Атанасий. Етеричните масла и приложението им при съхранение на библиотечния фонд в Зографската обител.  
*Lyubomir Stefanov, Yulian Tumbarski, Albena Stoyanova, and Hierodeacon Athanasiy. Essential Oils and Their Application in the Storage of the Library Holdings at the Zograf Monastery.*
- 19:35-19:45 Почивка  
*Break*

19:45-20:30

Представяне на новоизлезли книги, свързани със Зограф –  
на чаша вино в „Яйцето“ (Централно крило)  
*Presentation of New Books Related to Zograf  
with Wine Reception at Jajtseto Hall (Central Wing)*  
Председатели: Тамяна Мострова и Иван Христов  
*Chaired by Tatjana Mostrova and Ivan Christov*

- Д. Пеев, М. Димитрова, Е. Дикова, Г. Банев, Л. Ненова (състав.) Зографски сборник: Зографският архив и библиотека. Изследвания и перспективи (2019). Представя Вася Велинова.  
*D. Peev, M. Dimitrova, E. Dikova, G. Banev, L. Nenova (eds). Zographou Sympraktika: The Archives and Library of the Monastery of Zograf: Studies and Prospects. Presentation by Vasja Velinova.*
- Петко Петков, свещ. Козма Поповски, Андрей Бояджиев. Пергаментни кирилски откъслечи от библиотеката на Зографската света обител (2019). Представя Иван Добрев.  
*Petko Petkov, priest Kozma Popovski, and Andrej Bojadzhiev. Parchment Cyrillic Fragments in the Zograf Monastery Library. Presentation by Ivan Dobrev.*
- Иван Христов (състав.). Гръцко-църковнославянски речник (2019). Представя Анна-Мария Тотоманова.  
*Ivan Christov (ed). Greek-Church Slavonic Dictionary. Presentation by Anna-Maria Totomanova.*
- Искра Христова-Шомова. Слово за Въведение Богородично от охридския архиепископ Теофилакт Български (2019). Представя Ценка Досева.  
*Iskra Hristova-Shomova. Homily of the Presentation of the Blessed Virgin Mary in the Temple by Theophylact of Bulgaria the Archbishop of Ohrid (2019). Presentation by Tsenka Doseva.*
- Кл. Иванова, Ел. Мусакова, свещ. К. Поповски, П. Петков, А. Бояджиев, А. Бобев, Л. Ненова и М. Димитрова. Каталог на славянските ръкописи от Зографската света обител (No. 287-405) (2017). Представя Елена Узунова.

*Klimentina Ivanova, E. Moussakova, priest K. Popovski, P. Petkov, A. Bojadzhiev, A. Bobev, L. Nenova, and M. Dimitrova. A Catalogue of the Slavonic Manuscripts in the Holy Monastery of Zograf (No. 207-405) (2017). Presentation by Elena Uzunova.*

**20.XI.2019**

Зала II (ем. I), Централно крило  
*Hall 2, 1st floor, Central Wing*

**Зографски ръкописи и текстове (Част I)**

***Zograf Manuscripts and Texts (Part 1)***

Председатели: Катрин Мери МакРобърт и Жанна Левшина  
*Chaired by Catherine Mary MacRobert and Zhanna Levshina*

- 9:00-9:25 **Olivier Delouis.** Greek Education in a Bulgarian Monastery: The Testimony of the Greek Manuscripts of Zographou (17th-20th Centuries.)  
*Оливие Делуи. Гръцко обучение в един български манастир: свидетелствата на гръцките ръкописи в Зограф (XVII-XX в.)*
- 9:25-9:50 **Елисавета Мусакова.** Грубановият триод.  
*Elissaveta Moussakova. The Grubanov Triodion.*
- 9:50-10:15 **Mary-Allen Johnson.** Ownership Stamps of Slavic Athonite Monasteries.  
*Мери-Алън Джонсън. Екслибриси на атонските славянски манастири.*
- 10:15-10:25 **Кафе пауза**  
*Coffee Break*

**Зографски ръкописи и текстове (Част II)**

***Zograf Monastery Manuscripts and Texts (Part 2)***

Председатели: Климентина Иванова и Вася Велинова  
*Chaired by Klimentina Ivanova and Vassja Velinova*

- 10:25-10:50 **Искра Христова-Шомова.** Словата за св. Богородица в Зографския сборник (Зограф 107).  
*Iskra Hristova-Shomova. Homilies for the Theotokos in the Zograf Panegyricon (Zogr. 107).*
- 10:50-11:15 **Мария Спасова.** Откъс от беседа 11 от Златоустовия „Шестоднев“ в български, руски и сръбски препис (Към въпроса за най-ранния му славянски превод).  
*Mariya Spasova. A Fragment from Homily 11 in John Chrysostom's Hexaemeron in Bulgarian, Russian, and Serbian Copies (The Question of Its Earliest Slavonic Translation).*



- 11:15-11:35 **Свещ. Козма Поповски.** Зографските служебници и богослужебната реформа през XIV в.  
*Priest Kozma Popovski. The Zograf Liturgical Books and the Liturgical Reform during the 14th Century.*
- 11:35-11:55 **Петко Петков.** Славянският превод на беседата „О еже внимай себе“ от св. Василий Велики.  
*Petko Petkov. The Slavonic Translation of St Basil the Great's Homily Прόσσεχε σεαυτῷ.*
- 11:55-12:00 Почивка  
*Break*

**Особености на богослужебния език и писмо**  
*Peculiarities of the Liturgical Language and Writing*

Председатели: Генчо Банев и Андрей Бобев  
*Chaired by Guentcho Banev and Andrey Bobev*

- 12:00-12:25 **Ekaterina Dikova.** Is rhythm rendable? (CPG 3939 in two South Slavonic translations).  
*Екатерина Дикова. Преводим ли е ритъмът? (CPG 3939 в два южнославянски превода).*
- 12:25-12:50 **Иеродякон Атанасий.** Метрически химнографски преводи на църковнославянски език – история на възникването в Зографския манастир, проблеми и перспективи.  
*Hierodeacon Athanasiy. Metrical Hymnographic Translations to Church Slavonic Language: History of their Appearance at Zograf, Problems and Prospects.*
- 12:50-13:15 **Гоце Ристески.** Зографската певческа школа през XIX и началото на XX в., нейните представители и връзките ѝ с други църковно-певчески средища.  
*Goce Risteski. The Zograf Chant School in the 19th and Early 20th Centuries. Its Members and Its Links with other Church Singing Centres.*
- 13:15-13:40 **Йордан Банев.** Зографската богослужебна книжовност – език и разбиране.  
*Jordan Banev. The Zograf Liturgical Literature: Language and Understanding.*
- 13:40-14:20 Обедна почивка  
*Lunch Break*
- 14:30-14:50 Откриване на изложба за Зографския манастир във фоайето на Университетската библиотека  
*Opening of an Exhibition about the Monastery of Zograf in the lobby of the University Library*

Зала II (ем. I), Централно крило  
*Hall 2, 1st floor, Central Wing*

Каталогизиране на библиотеката на Зографския манастир  
и използване на електронни ресурси  
*Cataloging of the Library Holdings of Zograf  
and the Use of Electronic Resources*

Председатели: Анисава Милтенова и Петко Петков  
*Chaired by Anissava Miltenova and Petko Petkov*

- 15:00-15:25 **Антоанета Димитрова и Деян Димитров.** Електронен каталог на Зографската библиотека.  
*Antoaneta Dimitrova and Deyan Dimitrov. Electronic Catalogue of the Zograf Library.*
- 15:25-15:50 **Красимир Иванов.** Първи поглед към латинските и гръцките книги в Зографската библиотека, техните собственици и читатели  
*Krasimir Ivanov. First Glance at the Latin and Greek Books in the Zograf Library, Their Owners and Readers.*
- 15:50-16:15 **Андрей Бояджиев.** Зографската електронна научноизследователска библиотека.  
*Andrej Bojadzhiev. The Zograf Electronic Research Library.*
- 16:15-16:25 **Кафе пауза**  
*Coffee Break*

Представяне на проекти за издаване на ръкописи  
от Зографската света обител (II част)  
*Projects of Editing Written Sources*

*Housed in the Zograf Monastery Library (2nd Part)*

Председатели: Мери-Алън Джонсън и Екатерина Дикова  
*Chaired by Mary-Allen Johnson and Ekaterina Dikova*

- 16:25-16:50 **Catherine Mary MacRobert.** Work in progress on the Radomir Psalter and the 1392 Sbornik.  
*Катрин Мери МакРобърт. Работа по Радомировия Псалтир и Сборника от 1392 г.*
- 16:50-16:15 **Кета Мирчева, Олга Тодорова, Светлана Иванова, Надя Данова и Димитър Пеев.** Проект: Издаване на Зографската кондика.  
*Keta Mircheva, Olga Todorova, Svetlana Ivanova, Nadya Danova and Dimitar Peev. The Edition of the Zograf Register (Kondika) Project.*

16:15-16:40 **Андрей Бобев, Явор Иванов и Любка Ненова.** Проект за издаване на Службата и Житието на св. Димитър Басарбовски.

*Andrey Bobev, Yavor Ivanov, and Lyubka Nenova. A Project of Editing the Service and Vita of St Dimitar Basarbovski.*

16:40-16:45 Почивка  
*Break*

Представяне на проекти за издаване на ръкописи  
от Зографската света обител (III част)

*Projects of Editing Written Sources*

*Housed in the Zograf Monastery Library (3rd Part)*

Председатели: Елена Узунова и Йордан Банев

*Chaired by Elena Uzunova and Jordan Banev*

16:45-17:10 **Андрей Бояджиев и Любомир Стефанов.** Зографските лекарственици  
*Andrej Bojadzhiev and Lyubomir Sefanov. The Zograf Herbal Manuals.*

17:10-17:35 **Климентина Иванова, Петко Петков и Маргарет Димитрова.** Проект за издаване на Зогр. 94 от XIV в.  
*Klimentina Ivanova, Petko Petkov, and Margaret Dimitrova. Editing Zogr. 94 of the 14th Century.*

17:35-18:00 **Татяна Мострова и Андрей Бобев.** Проект за издаване на ръкопис Зогр. 107.  
*Tatyana Mostrova and Andrey Bobev. A Project of the Edition of MS Zogr. 107*

18:00-18:10 Почивка  
*Break*

Кръгла маса: Описване, издаване и проучване на  
ръкописни паметници от XIX – XX в.

*Round Table on Describing, Editing and Studying Manuscripts of the 19th-20th Centuries*

Председатели: Боряна Христова и Елисавета Мусакова  
*Chaired by Boryana Hristova and Elissaveta Mousakova*

18:10-18:30 **Елена Узунова.** Проблеми на ръкописната книга на XIX в.  
(по материали от един нов каталог)  
*Elena Uzunova. Issues of the 19th-Century Manuscript Codex: After Data from a New Catalogue.*

18:30-18:50 **Вася Велинова.** Няколко палеографски и кодикологически бележки във връзка с късните кирилски ръкописи в България (XVIII – XIX в.)  
*Vassja Velinova. Palaeographic and Codicological Notes Connected to the Late Cyrillic Manuscripts in Bulgaria (18th-19th Centuries).*

- 18:50-19:10    **Генчо Банев.** Натанаил Зографски и творчеството му на гръцки език и на български език с гръцко писмо.  
*Guentcho Banev. Nathanael Zografski and His Writings in Greek and Bulgarian with Greek Letters.*
- 19:10-19:30    **Аделина Ангушева, Мери-Алън Джонсън и Маргарет Димитрова.** Средновековни текстове в ръкописи от XIX в.  
*Adelina Angusheva, Mary-Allen Johnson, and Margaret Dimitrova. Medieval Texts in 19th-Century Manuscripts.*
- 19:30-19:50    **Обсъждане**  
*Discussion*

**Закриване. Общи заключения.**  
*Closing. General Conclusions.*